Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każdemu słyszącemu ― słowo ― Królestwa i nie rozumiejącemu, przychodzi ― zły i wyrywa ― zasiane w ― sercu jego. Ten jest ― blisko ― drogi posiany. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Do każdego słyszącego słowo o Królestwie a nie rozumiejącego przychodzi niegodziwy i porywa co jest zasiane w sercu jego ten jest obok drogi który został zasiany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do każdego, kto słucha Słowa o Królestwie\* i nie rozumie,\*\* przychodzi zły\*\*\* i porywa to, co zostało zasiane w jego sercu – to jest zasiany przy drodze.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy ktokolwiek) (słucha) słowa (o)-królestwie i nie (rozumie), przychodzi Zły i porywa (co) zasiane w sercu jego. Ten jest obok drogi posiany. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Do) każdego słyszącego słowo (o) Królestwie a nie rozumiejącego przychodzi niegodziwy i porywa co jest zasiane w sercu jego ten jest obok drogi który został zasiany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do każdego, kto słucha słów o Królestwie, lecz ich nie rozumie, przychodzi zły i porywa to, co zostało zasiane w jego sercu. Ten człowiek jest jak ziarno leżące przy drodze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy ktoś słucha słowa o królestwie, a nie rozumie, przychodzi zły i porywa to, co zostało zasiane w jego sercu. To jest ten posiany przy drodze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy kto słucha słowa o tem królestwie, a nie rozumie, przychodzi on zły i porywa to, co wsiano w serce jego; tenci jest on, który podle drogi posiany jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelki, który słucha słowa królestwa, a nie rozumie, przychodzi złośnik i porywa, co jest wsiano w sercu jego. Ten jest, który jest przy drodze posiany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do każdego, kto słucha słowa o królestwie, a nie rozumie go, przychodzi Zły i porywa to, co zasiane jest w jego sercu. Takiego człowieka oznacza ziarno posiane na drodze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do każdego, kto słucha słowa o Królestwie i nie rozumie, przychodzi Zły i porywa to, co zasiano w jego sercu: to jest ten, kto jest posiany na drogę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do każdego, kto słucha Słowa o Królestwie, a nie rozumie go, przychodzi Zły i porywa to, co jest zasiane w jego sercu. Ten jest posiany na drodze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do tego, który słucha nauki o królestwie, a nie rozumie, przychodzi Zły i wyrywa to, co zostało zasiane w jego sercu. Taki człowiek przypomina ziarno zasiane koło drogi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy ktoś słucha nauki o królestwie, a nie pojmuje jej, przychodzi ów zepsuty i porywa to, co zasiane w jego sercu. Jest on tym zagonem przy drodze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do tego, kto słucha o Królestwie Bożym, a nie rozumie, przychodzi Zły i wyrywa to, co zasiane w jego sercu. Tak właśnie jest z ziarnem, które padło na pobocze drogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do każdego, kto słucha słów o królestwie i nie rozumie ich, przychodzi zły i porywa to, co było zasiane w jego sercu. To jest ten posiany obok drogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До кожного, що слухає слово Царства і не розуміє, приходить лукавий і забирає посіяне в його серці; це те, що сіяне при дорозі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wskutek wszystkiego słuchającego ten odwzorowany wniosek tej królewskiej władzy i nie puszczającego razem ze swoim rozumowaniem, przylatuje ten wiadomy złośliwy i zagrabia to zasiane w sercu jego; ten właśnie jakościowo jest ten obok-przeciw-pomijając wiadomą drogę zasiany.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy ktoś słucha słowa Królestwa, a nie rozumie, przychodzi zły i porywa to, co posiano w jego serce; ten jest tym, zasianym obok drogi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ktokolwiek słyszy to orędzie o Królestwie, a nie rozumie go, jest jak ziarno rzucone na ścieżkę - przychodzi Zły i porywa to, co zostało zasiane w jego sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam, gdzie ktoś słyszy słowo o królestwie, ale nie pojmuje jego sensu, przychodzi niegodziwiec i wyrywa to, co zostało zasiane w jego sercu; to jest ten zasiany przy drodze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy ktoś słucha słów o królestwie i nie rozumie ich, przychodzi do niego szatan i wykrada to, co zapadło w jego sercu. Tak jest z ziarnem posianym na udeptanej ścieżce. |

1. 1) <x>470 12:28</x>; <x>470 13:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. nie chce zrozumieć (ww. 12,15). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wpływ diabła na niewierzących, zob. <x>470 4:9</x>; <x>560 2:1-2</x>; <x>690 5:19</x>; na wierzących, zob. <x>510 5:3</x>; <x>620 2:25-26</x>; <x>670 5:8</x>. [↑](#footnote-ref-4)